

## Alla på TNC önskar en god jul och ett gott nytt år!



---

Ännu ett händelserikt år är snart till ända. TNC har haft uppdrag från både offentlig och privat sektor, och från EU. Uppdragen har bestått av terminologiska utredningar inom skilda områden, t.ex. betongteknik, kromatografi, e-förvaltning, värmekameror, läkemedelsordination, högre utbildning, skogsavverkning och ekonomistyrning.

Flera av våra uppdrag hänger tätt samman med att en informationsstruktur skapas som grund för utvecklingen av ett IT-stöd. I arbetet med informationsstrukturen måste de informationsobjekt som man vill hålla information om både benämnas och beskrivas. I sådant arbete finns flera uppgifter för en terminolog. En viktig uppgift är att hålla reda på om informationsobjekten motsvarar ett begrepp i fackspråket eller om det skapats endast för den aktuella informationsmodellen. Om innehållet i informationsobjektet stämmer överens med begreppet bakom en fackterm bör man inte ge informationsobjektet en ny benämning. Och vice versa. Terminologens kompetens om språk, fackspråk och terminologiläran är väsentliga att ha med i komplexa IT-utvecklingsprojekt där det gäller att hålla isär vissa företeelser, hålla ihop andra och att språkligt kunna välja det uttryck som är mest ändamålsenligt. Utan den terminologiska kompetensen är det lätt att gå vilse.

---

## Konferenser och seminarier

### EAFTs femte världskonferens

I november ordnade den europeiska terminologiföreningen EAFT sin femte världskonferens, denna gång på Károli Gáspár-universitetet i Budapest. Konferensen ordnades i samarbete med den ungerska vetenskapsakademien Magyar Tudományos Akademia och hade runt 100 deltagare från 25 länder. Programmet, med temat "Quality Matters", belyste kvalitet i terminologifrågor från olika utgångspunkter:

- Terminologipolitik
- Terminologi och översättning
- Terminologihantering (termbanker, ontologier, terminologihanteringsverktyg)
- Terminologiarbetets nytta och värde

Anna-Lena Bucher, TNC, ledde sessionen som handlade om terminologipolitik och höll även ett föredrag med titeln "Availability, Awareness and Act – challenges for Sweden's current terminological infrastructure".

### TKE-konferensen 2010

Konferensen TKE (Terminology and Knowledge Engineering) arrangerades i år av Association for Terminology and Knowledge Transfer i samarbete med Fiontar vid Dublin City University. Konferensen kombinerades med möten i ISO/TC 37:s kommittéer. Dessutom inramades konferensen av ytterligare seminarier vilket gjorde augusti till en riktig terminologimånad på Irland.

Huvudtemat var modeller för och utmaningar med att presentera terminologiska data t.ex. i en termbank. Men konferensen täckte även ämnen som nya modeller för termextraktion, existerande terminologiresurser på webben, analys av engelska flerordstermer, terminologiutbildning via Internetspel och terminologiska definitioner.

TNCs Henrik Nilsson höll ett föredrag om utmaningarna med att omvandla olika ordlistors traditionella och ofta spretiga format till ett gemensamt, termbanksanpassat format för Rikstermbanken.



*Charlotte Pedersen och Anna Odgaard från DANTERMcentret*

Ontologier ägnades ett eget seminarium. Särskilt intressant där var DANTERMcentrets presentation av de olika stadierna i arbetet med begreppsmodellering, från en renodlad begreppsmodell, via mellanliggande modellsteg till en slutlig informationsmodell.

TNC ledde en öppen session där olika leverantörer av terminologihanteringssystem fick några minuter var att presentera sig. Microsoft (vars hela terminologi är sök- och nedladdningsbar på webben) och svenska TermWeb (från InterverbumTech) var några av de som deltog.

António Lucas Soares från Portugal presenterade en intressant idé om så kallat sociokognitivt terminologiarbete, det vill säga hur olika experters mentala uppfattningar av ett fackområde kan sammanvägas så att konsensus kan uppnås kring fackområdets centrala begrepp.

Under konferensen delades även Eugen Wüsterpriset ut. Pristagare denna gång var Sue Ellen Wright (USA) och Klaus-Dirk Schmitz (Tyskland) som båda arbetat länge med terminologi, t.ex. inom undervisning, översättning och uppbyggnad av termbanker.

Den tryckta konferensrapporten (med tillhörande cd-rom som innehåller de fullständiga artiklarna) kan beställas från Fiontar ([fiontar@dcu.ie](mailto:fiontar@dcu.ie)).



*Klaus-Dirk Schmitz och Sue Ellen Wright.*

### **TNC utbildar EU-terminologer**

I mitten av oktober bjöd Europeiska kommissionen in TNC för att hålla två heldagskurser i terminologi för sammanlagt 80 terminologer från kommissionen, rådet och parlamentet, representerande alla EUs 23 officiella språk.

Kursen hölls på engelska av Henrik Nilsson, TNC. Eftersom TNC har hållit kurser tidigare hade man denna gång önskat en fördjupningskurs med fokus på termbanksstrukturering, definitionsskrivning och många praktiska övningar.

Under kursdagens gång ställdes olika frågor till kursdeltagarna, till exempel:

- Tycker du att du har tillräcklig kontakt med experter i ditt eget land?
- Hinner du registrera så mycket som du skulle önska i IATE (EU:s termdatabas)?
- Är IATEs termpostformat ändamålsenligt för den information som du tycker är nödvändig?
- Tycker du att ämnesklassifikation i varje termpost skulle underlätta förståelsen av ett begrepp?
- Letar du hellre upp befintliga definitioner för införande i en termpost än skriver egna?

Deltagarna skulle svara genom att visa upp en lapp: grön för "ja" och röd för "nej".

"Lapptestet" gav inte bara en snabb överblick över gemensamma angelägenheter, utan ledde också till skratt och intressanta meningsutbyten.

*Några av EUs terminologer och översättare visar rött eller grönt under TNCs kurs.*



## **Termdist – den nordiska nätbaserade kursen i terminologi, utgåva 2**

Succén från förra året upprepas i år: den nordiska terminologikursen är igång med 37 studenter från alla nordiska länder. Många av studenterna är eller håller på att bli översättare, och en av dem säger: "I tillegg til at dette vil være nyttig i forbindelse med selve oversetterarbeidet vil jeg også være bedre rustet til å bistå med å systematisere og definere terminologi i større prosjekter, som for eksempel ved fusjoner. Dessuten vil det være nyttig i forhold til mitt informasjons- og opplæringsarbeid internt i firmaet, hvor vi ønsker å skape økt bevissthet om fagspråk og terminologi."

Kursen, som ges på svenska, norska och danska, omfattar terminologilärans och terminologiarbetets viktigaste områden – begreppsanalys, definitionsskrivning, termbildning, uppläggning och genomförande av terminologiprojekt samt terminologiarbetets roll i fackspråklig kommunikation. TNC har medverkat i kursen på uppdrag av TÖI och har haft ansvar för flera av undervisningens elva veckor. Under hela kursen används undervisningsfilmer som TNC producerat och många övningar från TNC.

## **Seminarium om Term-O-Stat**

TNC och Fodina Language Technology ordnade den 26 november ett nytt Term-O-Stat-seminarium, det tredje i ordningen. Nio olika myndigheter var representerade. Vid dessa seminarier redovisar TNC och Fodina en samling åtgärder som ska hjälpa myndigheter att få igång ett fungerande terminologiarbete i språklagens mening. Språkrådet deltar också, med en presentation av språklagen, dess bakgrund, innehåll och syfte. Dessutom berättar Socialstyrelsen om hur terminologiarbetet på Socialstyrelsen är organiserat.

Under seminarierna får de närvarande myndighetsrepresentanterna ge en beskrivning av vilka terminologiska problem man har på myndigheten, och vad man gör eller planerar att göra för att stärka den terminologiska profilen. Denna

presentationsrunda är lika rolig och intressant att höra på varje gång. Det ser nämligen väldigt olika ut på olika myndigheter, och för en terminolog kllar det i fingrarna: man vill hjälpa till och skjuta på!

TNC har beskrivit på ett generellt sätt hur myndigheter kan arbeta med terminologi och på så sätt leva upp till språklagen. Vi kallar det för terminologisamordning, läs mer om det [här](#).

Det är emellertid viktigt att understryka att varje myndighet måste modifiera och anpassa modellen till sina egna behov. Det är till exempel bra att börja i den ände där något slags terminologiskt problem har identifierats och det är viktigt att man griper sig an problemet med terminologisk metod direkt från början. TNC bör således anlitas i ett tidigt skede så att man kommer på rätt spår. TNC kan också hjälpa till med att föreslå arbetsformer och med att upprätta en intern organisation för en långsiktig terminologisamordning.

TNC och Fodina kan presentera Term-O-Stat-modellen "hemma hos" en myndighet. Hör av er till [Henrik Nilsson](#) på TNC om ni vill ha mer information om Term-O-Stat eller om ni vill boka en presentation.

---



Innehållet i Rikstermbanken fortsätter att växa och TNC arbetar nu för fullt för att nå upp till målet om 80 000 termposter vid årets slut. På väntelistan finns stora samlingar från t.ex. Fass, MeSH (Medical Subject Headings) och Ekonomisk ordbok från Björn Lundén Information AB. En av nyheterna är att flera myndigheter gått med på att lägga in definitioner ur sina föreskrifter vilket gör att en ny viktig innehållskategori blir åtkomlig via Rikstermbanken. Allt fler börjar även göra referenser till Rikstermbankens termposter, bland annat i Wikipedia. Vi arbetar även med ett engelskt gränssnitt som vi hoppas kunna presentera inom kort.

Frågor om Rikstermbanken besvaras av Rikstermbankssekretariatet ([Anna-Lena Bucher](#) och [Henrik Nilsson](#)).

---

## Notiser

### Term-O-Stat med Försäkringskassan

TNC har nyligen avslutat steg 2 i det första Term-O-Stat-projektet (se ovan) som genomförs med Försäkringskassan. Över 17 000 termer har extraherats automatiskt och därefter validerats och klassificerats av TNC.

## Nordterm 2011

Nordtermdagarna 2011 äger rum i Vasa, Finland, den 7 till 10 juni. Temat denna gång är: "Samarbetet ger resultat: från begreppskaos till överenskomna termer". Nordtermdagarna inriktar sig speciellt på principer och praktiska tillämpningar av terminologiarbete och ontologiarbete, liksom på det nödvändiga samarbetet mellan fackspecialister och terminologer, ett samarbete som väsentligen påverkar arbetsresultatets kvalitet.

Målgrupper för Nordterm 2011 är fackfolk av alla slag, studenter, översättare, informatiker och dokumentalister samt terminologernas olika intressentgrupper, speciellt beslutsfattare.

På tisdagen den 7 juni hålls (av TNC) en grundkurs hela dagen. Den 8 och 9 juni ägnas åt Nordterms symposium och slutligen, fredagen den 10 juni, ägnas åt Nordtermförsamlingen.

Mer detaljer, program och anmälningsblankett finns [här](#).

---

## Terminologifrämjandet

TNCs abonnenter är med i [Terminologifrämjandet](#). Som abonnent får man bland annat rabatt på TNCs ordlistor och möjlighet att ställa frågor till termtjänsten. Dessutom blir man inbjuden till seminarier om terminologiarbete och fackspråk som TNC arrangerar.

Ett stort abonnemang kostar 7 800 kronor (exkl. moms) per år och ger nio timmar av TNCs tid. Tiden kan bland annat utnyttjas till

- terminologifrågor
- textgranskning
- strukturering av terminologisk information
- medverkan i interna terminologidiskussioner.

TNC kan också komma till interna möten och informera om fackspråk och terminologiarbete.

---

## Termfrågor

Som abonnent i Terminologifrämjandet förköper man tid som kan användas till exempelvis TNCs termtjänst. Under rubriken *Termfrågor* redovisar vi några av de frågor och svar som kommit till termtjänsten den senaste tiden. Har du kommentarer eller tillägg till svaren får du gärna höra av dig.

**Fråga:** Varför använder man ordet *hätta* om den anordning som ska täppa till BPs oljeläckage i Mexikanska golfen? Ordet *lock* används också, är inte det bättre? Används *hätta* i tekniska sammanhang?

**Svar:** Vi anser att det finns mer fog för att använda *hätta* i sammanhanget än *lock*. Vi har tittat på grundbetydelsen av *lock* och *hätta* (som kommer av ordet *hatt*) och det visar sig att formen skiljer dessa båda åt. Ett lock är en tämligen plan anordning för tillslutning av öppningen på ett föremål, vanligen ett tillbehör till en behållare eller dylikt. Det ligger enkelt an mot mynningen. Om locket går ned och omsluter mynningen på ett särskilt utpräglat sätt bör *hatt* vara en lämplig benämning. I Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien står det om hättor att formen är spetsig till skillnad från formen på lock som är mer plan.

BPs tillslutningsanordning liknar till utseendet mer en (spetsig) hatt som just omsluter borrhålets mynning än ett (plant) lock som enkelt ligger an mot mynningen. I detta fall har man använt ordet *hätta* snarare än *hatt*, som möjligen kunde vara bättre. Men eftersom *hatt* inte har använts i sammanhanget kan det vara svårt att föra in ytterligare en variant, så därför är det troligen klokare att fortsätta använda *hätta*.

För övrigt ses ordet *hätta* användas även i andra tekniska sammanhang, t.ex. som benämning för en beståndsdel på ett vapen.

---

**Fråga:** Hur översätter man bäst *on-line service provider*?

**Svar:** Vårt förslag är *leverantör av onlinetjänster* eller *leverantör av direkttjänster*.

Det är inte helt lätt att hitta en svensk motsvarighet till uttrycket *on-line service provider* (med förkortningen *OSP*) men klart är väl att det handlar om en "provider" av "on-line services" vilket gör att man kan konstruera ett uttryck utifrån de olika delarna. *Provider* översätts ofta med *leverantör* (eller ibland med *producent*, *tjänsteproducent*). När det gäller *on-line service* (som förekommer i olika skrivvarianter, med och utan bindestreck) rekommenderar Svenska datatermgruppen *direktjänst* eller *onlinetjänst*. Ofta används just *tjänste-* som förled till leverantören (*tjänsteleverantör*), men här blir det lite tårta på tårta eftersom det skulle bli "direktjänsttjänsteleverantör". Därför blir det lämpligare med ett uppdelat uttryck: *leverantör av direkttjänster* eller *leverantör av onlinetjänster*.

---

**Fråga:** Finns det någon etablerad svensk motsvarighet till den engelska termen *greenwashing*? *Greenwashing* innebär att företag som sysslar med miljöfarlig eller mindre miljövänlig verksamhet försöker skapa en bild av sig som miljövänliga genom bland annat marknadsföring.

**Svar:** Termen *grönmålning* verkar ha fått mest spridning. Andra termer som förekommer är *gröntvättning*, *gröntvätt* samt de engelska *greenwashing* och *greenwash*. Men vi föreslår *grönmålning* som ju också har den fördelen att den liknar *skönmålning*.

---

**Fråga:** Jag har sökt på *personnummer* i Rikstermbanken och hittat en definition men ingen engelsk ekvivalent. Gör jag något fel när jag söker?

**Svar:** Nej, inte alla termposter i Rikstermbanken har ekvivalenter på främmande språk. I andra källor kan man hitta flera termer som anges som engelska ekvivalenter till *personnummer*, t.ex. *code number*, *personal code number*, *social security number*. Någon exakt ekvivalent går dock knappast att finna då personnummer hör till så kallade kulturspecifika begrepp. *Personal identity number* är nog det närmaste man kan komma.

---

**Fråga:** I en tidningsbilaga om "business intelligence" stöter jag på ordet/termen *suspect*. Det förekommer bland annat i den fråga som inleder en artikel: "Kan en effektivare hantering av kunder och suspects leda till bättre affärer?" Jag hittar inte *suspect* i Rikstermbanken. Känner någon på TNC till det?

**Svar:** TNC arbetade nyligen med ett projekt där flera begrepp som handlade om olika typer av kunder (existerande, blivande, potentiella etc.) skulle redas ut. I detta projekt definierade man begreppet bakom *suspect* med 'potentiell kund eller kundgrupp som har identifierats'. Själva termen *suspect* diskuterades också men i det aktuella fallet ansågs det inte vara möjligt att byta till en svensk term. TNC föreslog ändå synonymen *suspectkund* för att få en mer hanterlig form i svenska sammanhang.

---

**Fråga:** Vad skulle man kunna använda för uttryck på svenska för *CSR, corporate social responsibility*?

**Svar:** I den nya standarden ISO 26000 används *socialt ansvarstagande* och *företagens sociala ansvar* men även andra uttryck förekommer.

---

## Bok- och lästips

### ***Sötningslexikon: om socker och sötningsmedel***

Efter en introduktion med historik om socker och sötningsmedel följer själva lexikondelen, som omfattar både begrepp och produkter inom sötningsområdet. På slutet kommer en liten separat ordlista med de 32 viktigaste termerna på svenska, engelska, danska, tyska och finska. (Lexikonet finns även i Rikstermbanken.)

Malmö: Nordic Sugar, 2., rev. uppl., 2010.142 s. ISBN 978-91-85216-27-7

### ***Nacionalni jeziki v visokem šolstvu. National languages in higher education*** (Humar, Marjeta & Žagar Karer, Mocja, red.)

Här är de tjugo föredrag som hölls vid konferensen "Language diversity and national languages in higher education" i Sloveniens huvudstad Ljubljana den 19–



20 november 2009. Tolv av dem är på engelska, ett på franska. Från vårt grannland kommer "Language in higher education: a Danish view", av Niels Davidsen-Nielsen. Anna-Lena Bucher, TNC, medverkar med föredraget "The role of terminology in the Swedish language policy 2009".

Ljubljana: Založba ZRC. 2010. 129 s. ISBN 978-961-254-203-0

***Engelska eller svenska? : en kartläggning av språksituationen inom högre utbildning och forskning*** (Salö, Linus)

Språkrådet har gjort en kartläggning av användningen av engelska och svenska på Sveriges lärosäten både i publikationer och i undervisningen. Man kommer fram till att det inte är någon större skillnad mellan olika lärosäten. Däremot finns det stora skillnader mellan olika ämnen. Avhandlingarna inom det naturvetenskapliga ämnesområdet är till 94 procent engelskspråkiga, inom det samhällsvetenskapliga är siffran 65 procent och inom humaniora 37 procent. I boken synas även lärosätenas språkpolitik, och den avslutas med att skissera tänkbara mål och utmaningar.

Stockholm: Språkrådet, 2010. 61 s., ISBN 978-91-7229-067-9

***Engelskan i svenskan : åttahundra år av lånade ord och språkliga influenser*** (Stålhammar, Mall)

Lånord är en viktig del av svenska språket, och i sin nya bok visar Mall Stålhammar, Göteborgs universitet, hur engelskan berikat svenskan. Hon berättar om nära 2 000 engelska lånord inom tio olika ämnesområden.

Stockholm: 2010, 258 s., ISBN 978-91-1-302301-4

***Sociala medier : gratis marknadsföring och opinionsbildning*** (Ström, Per)

TNC har nyligen föreslagit en definition av "socialt medium" som nu diskuteras på Facebook. I den här boken definieras inte begreppet helt tydligt, men man får svar på frågor som: Vilka är de fem viktigaste sätten att kommunicera via Facebook? Vilken ton bör du ha i professionella Twitter-inlägg? Vem på företaget bör skriva på en företagsblogg? Hur gör du en (nästan) kostnadsfri YouTube-film som gör succé? Vad kan du göra för att öka spridningen av material på sociala medier?

Malmö: 2010. 181 s., ISBN 978-91-47-09422-6

***Ordning och reda : terminologilära i teori och praktik*** (Nuopponen, Anita & Pilke, Nina)

Våra kolleger vid Vasa universitet har publicerat en handbok i terminologilära på svenska. Boken riktar sig såväl till studenter och forskare som till praktiker som arbetar yrkesmässigt med terminologi. Andra halvan av boken innehåller artiklar (av Sari Itävuori-Rinne, Riina Kosunen, Igor Kudashev, Helena Palm & Anna-Lena Bucher, Päivi Pasanen och Inkeri-Vehmas-Lehto) om terminologi ur olika infallsvinklar.

Stockholm: 2010. 218 s., ISBN 978-91-302999-3

---

---

## Summary in English

A year of many events, 2010, is coming to its end. TNC has had many commissions from both public and private sectors, and from the EU. These concerned terminological investigations in various areas including technology of concrete, logging, chromatography, e-government, infrared cameras, prescription drugs, higher education, and management control. Along with more traditional terminological efforts we had a go at business architecture as part of complex IT development projects where terminological methods have proved to be of value for helping to keep track of various information objects. We have also worked with spreading information on the content and implications of section 12 of the newly adopted Language Act (SFS 2009:600). (See passage on Term-O-Stat below.)

### **EAFT World Conference**

On 12–13 November 2010, the EAFT (European Association for Terminology), held its fifth world summit at Budapest's Karoli Gaspar University. About 100 participants from 25 countries took part in the event, which was organized together with the Hungarian Academy of Sciences. TNC was partly responsible for the conference's theme: "Quality Matters", and all the five sessions dealt with quality from a terminological perspective. Anna-Lena Bucher, TNC's managing director chaired the session on terminology policies where she also presented a paper: "Availability, Awareness and Act – Challenges for Sweden's current terminological infrastructure".

### **TKE 2010**

The conference TKE (Terminology and Knowledge Engineering) has been running since 1987. Although the theme of the conference was "Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online", the conference covered a wider range of topics. TNC's contribution focused entirely on the conference theme: Henrik Nilsson spoke about the challenges of transforming different glossaries into a common term bank format for Rikstermbanken. Ontology was a frequently used term during the conference and was also given very own workshop after the conference. Of particular interest there was DANTERMs presentation of the stages of conceptual modeling work, from a purely conceptual model, through the intermediate step model to a full information model. The Eugen Wüster Prize was awarded during the conference and this year's laureates were Sue Ellen Wright (USA) and Klaus-Dirk Schmitz (Germany). The printed conference report (with accompanying CD-ROM containing the full articles) can be ordered from Fiontar (fiontar@dcu.ie).

### **Terminology teaching**

In mid-October, TNC was invited by the European Commission to hold two one-day advanced terminology seminars for the EU terminologists. The seminars were held in Luxembourg and Brussels with a total of 80 participants from the Commission, the Council and the Parliament, representing all the official EU languages. Henrik Nilsson, who taught the course, focused on the IATE term bank structure and how it could be improved.

## **Termdist – the Nordic Web-based terminology course, run 2**

Last year's success has been repeated this year: the Nordic Web-based terminology course with 37 students from all Nordic countries has been under way since September. Many of the participants are translators, well aware of the value of terminology training not only for translation but also in all kinds of work with special languages. The course is taught in Swedish, Norwegian and Danish, and it covers the key areas of terminology science and terminology work – conceptual analysis, definition writing, term formation, managing terminology projects and the role of terminology in special communication.

## **Term-O-Stat seminars**

The third Term-O-Stat-seminar was organized by TNC and Fodina Language Technology on 26<sup>th</sup> November, this time with nine government agencies participating. The goal of the seminars is to present the four-stage terminology management model developed by TNC and Fodina, which is meant to help agencies meet the requirement contained in section 12 of the Language Act. ("Government agencies have a special responsibility for ensuring that Swedish terminology in their various areas of expertise is accessible, and that it is used and developed".) After the introductory presentations by TNC, Fodina, Språkrådet (Language Council of Sweden) and Socialstyrelsen (Swedish Social Insurance Agency), the participants were involved in a lively discussion of the terminological challenges all of them face, and how these could be handled.



The contents of the Rikstermbanken, the Swedish National Term Bank continues to grow and TNC is aiming at 80 000 terminological entries at the end of the year. A number of large terminology collections are on their way into Rikstermbanken, such as Fass, MeSH and Economic Encyclopedic Dictionary from Björn Lundén Information AB. A new category of sources is to be introduced in Rikstermbanken through the inclusion of definitions excerpted from Regulations of a number of government agencies. More and more references are made to Rikstermbanken's terminological entries from diverse web sites, including Wikipedia. Another piece of new is Rikstermbanken's English interface which will shortly be ready.

### **TNC-aktuellt**

Ansvarig utgivare: Anna-Lena Bucher. Redaktion: Anna-Lena Bucher, Åsa Holmér, Henrik Nilsson  
Förlag: AB Terminologikum TNC  
Adress: Västra vägen 7 B, 169 61 Solna  
Tel.: 08-446 66 00. Fax: 08-446 66 29  
E-post: tnc@tnc.se  
Organisationsnummer: 556562-8491  
TNC-aktuellt utkommer med 2-4 nr/år

Vill du inte ha nyhetsbrevet i fortsättningen, svara då på det här brevet med "Inte TNC-aktuellt längre" i ärenderaden.